



UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
UNIVERSIDAD PARA LOS MAYORES
PROGRAMA INTERGENERACIONAL



LA DIVERSIDAD DE NUESTRA LENGUA...

Lunes 23 a viernes 27 de mayo de 2022

De 11,30 a 13,30 horas. Duración: 10 horas

Dra. María Luisa Regueiro Rodríguez

Profesora Titular de Universidad. Dpto. de Lengua Española y Teoría de la Literatura.

Facultad de Filología. Edificio D mlreguei@ucm.es

OBJETIVO:

El objetivo fundamental del curso es que los asistentes conozcan la diversidad y la variación lingüística del español actual, las principales características fonéticas, morfosintácticas y léxicas de sus variedades sociales, dialectales y de registro en España, en América y en el resto del mundo, mediante la introducción a los conceptos fundamentales proporcionados por los estudios de Dialectología, Sociolingüística y Geografía Lingüística. También que dicho conocimiento facilite la comunicación con hispanohablantes de otras regiones y evite la aparición de los indeseables infortunios comunicativos derivados de la incompreensión de la variación lingüística.

3. CONTENIDOS TEMÁTICOS

1. *¿Qué queremos decir cuando decimos que la lengua española es diversa?*

1.1. La variación lingüística en la lengua y en el habla. Conceptos básicos

1.1.1. La variación diatópica o espacial: dialectos, regionalismos, localismos, etc.

1.1.2. La variación diastrática o social: niveles culto, estándar, vulgar; jergas, argot, etc.

1.1.3. La variación diafásica y estilística: registros formal, informal, formulario, etc.

1.1.4. La variación en relación con la evolución histórica

1.2. Las disciplinas que estudian la variación lingüística

1.2.1. La dialectología

1.2.2. La geografía lingüística. Los Atlas lingüísticos

1.2.3. La sociolingüística

2. *El español europeo es uno y a la vez diverso*

2.1. Dialectología española: España

2.1.1. Las lenguas de España y sus variedades

2.1.2. Causas históricas de la distribución lingüística española

2.2. Los dialectos del español europeo: características generales

2.2.1. Dialectos septentrionales

2.2.2. Dialectos meridionales

3. *La realidad diversa del español en el mundo*

3.1. Extensión y diversidad del español en el mundo

3.2. El español *en* América y español *de* América:

3.2.1. División en áreas dialectales

3.2.2. La base social y las tesis sobre su origen

3.2.3. Influencia de las lenguas indígenas en las variedades americanas

3.3. Características diferenciales de las variedades americanas del español

3.3.1. Fonéticas

3.3.2. Morfosintácticas

3.3.3. Léxicas

3.3.4. Pragmáticas

3.4. El español en los Estados Unidos

3.4.1. Crisol y confluencia de variedades

3.4.2. Los cambios de código. Influencia del inglés

3. CONSIDERACIONES METODOLÓGICAS:

El curso será eminentemente práctico: los contenidos teóricos, imprescindibles, se integrarán en la propuesta de actividades de análisis y comentario de textos y producciones orales y escritas representativas de la diversidad lingüística del español. Cada jornada constará de dos sesiones de una hora cada una, distribuidas de la siguiente forma:

- 1ª Exposición teórica de los contenidos previstos, en la que se facilitará la comprensión mediante el uso de esquemas y documentos en soporte impreso y en formato electrónico.
- 2ª Aplicación práctica de los contenidos teóricos tratados en la sesión respectiva.

4. ALGUNOS RECURSOS BIBLIOGRÁFICOS

4.1. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y José M^a. ENGUITA UTRILLA. (2002): *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia, Tirant Lo Blanch.
- ALVAR, Manuel (coord.) (1999): *Manual de dialectología hispánica. El español de América*, Barcelona, Ariel.
- CANFIELD, David (1988): *El español en América: fonética*. Barcelona, Crítica.

- FRAGO GARCÍA, Juan Antonio (1993). *Historia de las bablas andaluzas*, Arco/Libros.
- KANY, Charles (1976): *Sintaxis Hispanoamericana*, Madrid, Gredos.
- INSTITUTO CERVANTES (2022): *El español: lengua viva. Informe 2021*.
<https://cvc.cervantes.es/lengua/espanol_lengua_viva/>
- LIPSKI, John. (1996): *El español de América*, Madrid, Cátedra, 2ª ed.
- LOPEZ MORALES, Humberto. (1998): *La aventura del español en América*, Madrid, Espasa.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2007): *Qué español enseñar*, Madrid, Arco/Libros.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2010). *La lengua española en su geografía*. Madrid, Arco/Libros.
- RAMÍREZ LUENGO, José Luis (2007): *Breve historia del español de América*. Madrid, Arco/Libros.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, Mª. L. /SÁEZ RIVERA, D. (2013/2020): *El español académico. Guía práctica para la elaboración de textos académicos*. Madrid: Arco Libros, 4ª ed.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, Mª Luisa (2016b): “El profesor de ELE y la didáctica del léxico hispanoamericano: comprensión frente a infortunio comunicativo”. En Balmaseda Maestu, E., F. García Adreva y M. Martínez López, Panhispanismo y variedades en la enseñanza del español L2-LE. Logroño: Asociación para la enseñanza de español como L2-LE- Fundación San Millán de la Cogolla, 79-96.
- SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan (2003): *Historia de la lengua española en América*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- VAQUERO, María (1995): *El español de América I. Pronunciación*, Madrid, Arco/Libros.
- VAQUERO, María (1996): *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco/Libros.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1996): *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 2ª ed., 6ª reimpresión).

4.2. DICCIONARIOS

- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos de la lengua Española*. Madrid, Santillana. (Dr. Humberto López Morales)
- HAENSCH, Günther y Reinhold Werner (Dir.) (2000): *Diccionario del español de Argentina. Español de Argentina- Español de España*, coord. por Claudio Chuchuy, Madrid, Gredos.
- HAENSCH, Günther y Reinhold Werner (Dir.) (1993): *Nuevo Diccionario de Colombianismos*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- HAENSCH, Günther y Reinhold Werner (Dir.) (1993): *Nuevo Diccionario de Uruguayismos.*, coordinador Ursula Kühl de Mones, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

- HAENSCH, Günther y Reinhold Werner, R (Dir.) (2000). *Diccionario del español de Cuba. Español de Cuba-español de España*, coord. por Gisela Cárdenas Molina y Antonia María Tristá Pérez, Madrid, Gredos.
- LARA, Luis Fernando (1996): *Diccionario del español usual en México*. México, El Colegio de México.
- MORALES PETORINO, Félix, Óscar Quiroz Mejías y J. Peña Álvarez (1984-1987): *Diccionario ejemplificado de chilenismos y de otros usos diferenciales del español de América*, t. I (1984) y II (1985): Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso, t. III (1986) y IV (1987): Universidad de Playa Ancha de Ciencias de la Educación, y t. V (1998): Universidad de Playa Ancha y Universidad Tecnológica Vicente Pérez Rosales, Valparaíso.
- MORÍNIGO, Marcos (1993): *Diccionario del español de América*, Madrid, Anaya y Mario Muchnik.
- NEVES, Alfredo M. (1975): *Diccionario de americanismos*. Buenos Aires, Sopena.
- NÚÑEZ, Rocío y Francisco Javier Pérez (1994): *Diccionario del habla actual de Venezuela. Venezolanismos, voces indígenas, nuevas acepciones*. Caracas: Universidad Católica Andrés Bello.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid, Espasa Calpe, 22^a edición.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid, Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA-ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Dir. López Morales, H. (2005): *Diccionario de americanismos*. Madrid, Espasa.
- VAQUERO, María del T.(2005): *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*. Academia Puertorriqueña de la Lengua.

4.3. ATLAS LINGÜÍSTICOS

- ALVAR, M. (1976): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de las Islas Canarias*, Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 1975-1978 (3 vols.)
- ALVAR, M. (1983): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Madrid, La Muralla, 1979-1983 (12 vols.) (con la colaboración de A. Llorente y T. Buesa).
- ALVAR, M. (1991): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Andalucía*, Granada, 1960-1973 (6 vols.); 2^a ed. Madrid, Arco/Libros, (con la colaboración de A. Llorente Maldonado y G. Salvador).
- ALVAR, M. (1995): *Atlas Lingüístico y Etnográfico de Cantabria*, Madrid, (2 vols.), Arco Libros.

- ALVAR, M. (1999): *Atlas Lingüístico de Castilla y León*, Salamanca, Junta de Comunidades de Castilla y León, (3 vols.).
- ALVAR, Manuel (1973): *El atlas lingüístico de los marineros peninsulares*. Bern, Francke Verlag. ALVAR, Manuel (1993): *El español en la República Dominicana*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel (2000): *El español en el sur de Estados Unidos*. Encuestas y textos. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel (2001): *El español en Paraguay. Estudios, encuestas y textos*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel (2001): *El español en Venezuela: estudios, mapas, textos*. Madrid, Agencia de Cooperación Internacional.
- FLOREZ, Luis (1981-83): *Atlas Lingüístico- etnográfico de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 6 vols.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1990): *Atlas lingüístico de México*, México, Colegio de México-FCE.

4.4. BIBLIOGRAFÍAS ESPECÍFICAS

Las bibliografías de la serie *Español de América* (Madrid, Arco/Libros)

- SOLÉ, Carlos A. (1996): *El español de América: Introducción*. Madrid, Arco/Libros.
- DONI DE MIRANDE, Nélica, Germán de Granda, Adolfo Elizainzín y M. Coll (1994): *Argentina, Paraguay y Uruguay*, Madrid, Arco/Libros.
- VALENCIA, Alba (1995): *Chile*. Madrid, Arco/Libros.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1999): *El español de América. América Central*. Madrid, Arco/Libros.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1999): *El español de América. Colombia y Venezuela*. Madrid, Arco/Libros.
- MORALES, Amparo Y J. Cardona (1999): *El español de América. Estados Unidos*. Madrid, Arco/Libros.
- BARRIGA, Rebeca, P. Martín Butragueño y C. Parodi (1999): *El español de América. México*. Madrid, Arco/Libros.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1994): *Las Antillas*. Madrid, Arco/Libros.
- GARCÍA ESPAÑOL, A.M. (1995-2008): *Bibliografía de Historia del español de América*. Tarragona.

4.5. RECURSOS WEB:

- INSTITUTO CERVANTES: *Aprender español*, <<http://www.cervantes.es>>
- INSTITUTO CERVANTES: *Centro Virtual Cervantes*, <<http://www.cvc.es>>
- INSTITUTO CERVANTES: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <http://www.paseovirtual.net/dialectologia>
- INSTITUTO CERVANTES: www.cvc.es
- *Corpus oral sonoro del español*: www.pidweb.ii.uam.es/coser/
- UNIVERSIDAD DE IOWA: *Fonética. Los sonidos del español*. <http://www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html>
- FUNDÉU RAE, *Buscador urgente de dudas*, <<http://fundeu.es>>
- LICEUS. *Biblioteca*, <<http://www.liceus.com/cgi-bin/aco/index.asp>>
- RAE: *CORPES XXI El Corpus del Español del siglo XXI*, <<https://www.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi>>
- RAE: *CREA Corpus de Referencia del Español Actual*, <<https://corpus.rae.es/creanet.html>>
- RAE- ASALE (2010), López Morales, H. (Dir.): *Diccionario de americanismos*. Madrid: Santillana. Versión electrónica. Disponible <<https://lema.rae.es/damer/>>
- RAE-ASALE (2014/2021): *Diccionario de la Lengua Española, XXIII ed.* Disponible en <<https://dle.rae.es/>>
- RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid: Espasa Calpe. Disponible en <<https://www.rae.es/dpd/>>
- RAE: *Real Academia Española*, <<http://www.rae.es>>
- UCM. *Plataforma gramatical ELE*. <<https://ucm.es/plataformaele>>
- UCM: *Biblioguías UCM*, <<https://biblioguias.ucm.es/como-citar-bibliografia/normas-estilos>>

4.6. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ALONSO, Amado. (1953): *Estudios lingüísticos. Temas hispanoamericanos*, Madrid, Gredos.
- ALONSO, Amado (1979): *Castellano, español, idioma nacional: historia espiritual de tres nombres*, Buenos Aires, Losada, 5ª ed.
- ALVAR, Manuel (1975): *España y América cara a cara*, Valencia, Bello.
- ALVAR, Manuel (1978): *Dialectología Hispánica*, Madrid, UNED.
- ALVAR, Manuel (1991): *El Español de las Dos Orillas*, Madrid, Mapfre.
- ARROYO, A., (Coord.); REGUEIRO RODRÍGUEZ, Mª. L.; HERVÁS FERNÁNDEZ, G. T.; RIBERA LLOPIS, J. (2006): *Literaturas peninsulares en contacto castellana, catalana, gallega y vasca*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2006. [CD 1936]. 2ª ed. 2009.

- BOYD-BOWMAN, Peter (1985): *Índice geobiográfico de más de 56000 pobladores de la América Hispánica*, 3 vols., México, Fondo de Cultura Económica.
- BOYD-BOWMAN, Peter (1972): *Léxico hispanoamericano en el siglo XVI*. Londres, Tamesis.
- BUESA OLIVER, Tomás y José M^a EnguitaUtrilla (1992): *Léxico del Español de América: Su elemento patrimonial e indígena*, Madrid, Mapfre.
- CARRICABURO, Norma (1999): *El voseo en la literatura argentina*. Madrid, Arco/Libros.
- DI TULLIO, Ángela (2013): *El español de la Argentina. Estudios gramaticales*. Buenos Aires: Eudeba (Colección: Teoría e investigación).
- FONTANELLA DE WEINBERG, M^a Beatriz (1992): *El español de América*, Madrid, Mapfre.
- GARCÍA, Susana Marta- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2012): *Estudios gramaticales XIII: El mundo de la palabra*. Mar del Plata, Ediciones Martín.
- GARRIDO DOMINGUEZ, Antonio (1992): *Los Orígenes del Español de América*, Madrid, Mapfre.
- GUITART, Jorge y Juan C. Zamora Munné (1981): *Dialectología hispanoamericana*, Salamanca, Almar.
- HERNÁNDEZ, César (coord.) (1992): *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León.
- LAPESA, Rafael (1983): *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos.
- LOPE BLANCH, Juan M. (1988): *Estudios de lingüística hispanoamericana*, México, UNAM.
- LOPEZ MORALES, Humberto (1992): *El español del Caribe*, Madrid, Mapfre.
- MALMBERG, Bertil (1974): *La América hispanohablante*, Madrid, Istmo, 3a. ed.
- MORENO DE ALBA, José G. (1993): *El español en América*, México, Fondo de Cultura Económica.
- PRIETO, Carlos (2005/2006): *Cinco mil años de palabras*. México, FCE.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2008a): “El léxico juvenil desde una perspectiva diacrónica: arcaísmos y procedimientos lingüísticos de vieja data”. En C. Company y José G. Moreno (eds.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Mérida, Yucatán, 3-8/9/2006. Madrid: Arco-Libros, 1486-1515.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2008b): “El léxico juvenil actual en España: novedad y tradición en un proyecto lexicográfico”. En Actas del XV Congreso Internacional de ALFAL (Asociación de Lingüística y Filología de América Latina). Montevideo, Uruguay, agosto de 2008. (Trabajo 0438- DVD)
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2008b) “El español en la prensa: aspectos morfosintácticos”. En A. Arroyo (coord.), *La lengua española en los medios de comunicación*. Madrid, 2008, Laberinto, 67-132

- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2009): “Lengua, variación, contextos de enseñanza y qué español enseñar. La variación léxica”. *Actas del X Encuentro Práctico del profesorado de ELE: Jornadas didácticas del español como lengua extranjera*. 22-23 de mayo de 2009. Edinumen. International House. Madrid. Instituto Cervantes. Madrid, 31-47 [http://www.campusprofele.es/jornadasdidacticas2009/index.php?option=com_content&task=view&id=77&Itemid=107]
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, M^a Luisa (2010): *La sinonimia*. Madrid, Arco/ Libros.
- RONA, José Pedro (1967): *Geografía y Morfología del voseo*, Porto Alegre, Universidad.
- ROSENBLAT, Ángel (1984): *Estudios sobre el español de América*, Caracas, Monte Ávila editores.
- SALVADOR CAJA, Gregorio (1988): *Lengua Española y Lenguas de España*. Ed. Ariel, Barcelona.
- UNESCO (2009): *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*. UNICEF-FONPROEIB, Tomos 1 y 2.
- VIDAL DE BATINI, Berta Elena (1964): *El Español de Argentina*, Buenos Aires.
- ZAMORA VICENTE, Alonso (1967): *Dialectología Española*, Madrid, Gredos. 2^a. ed.